



Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Россия Македония

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip,
Russia Macedonia

Четвертая международная научная Четврта меѓународна научна
конференция конференција

Fourth International Scientific Conference

**ФИЛКО
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh



**Воронешки државен универзитет
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Македонија**

**Воронежский государственный университет
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија**

**Voronezh State University
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,
Macedonia**

**Четвертая международная научная
конференция**

**Четврта меѓународна научна
конференција**

Fourth International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

Ученый секретарь

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)

Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Боровикова Яна – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. Бубнов Александр – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. Bunčić Suzana R. – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. Бутусова Наталия – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. Витанова Рингачева Ана – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. Власова Надежда – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. Гайдар Карина – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ?	49
8. Гладышева Светлана – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.)	56
9. Голицына Т.Н., Заварзина В.А. – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. Грачева Жанна – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА»	66
11. Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. Грујовска-Миланова Сашка – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. Ѓорѓиева Димова Марија – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. Данькова Т.Н. – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. Денкова Јованка – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. Жаров Сергей - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. Зыкова Наталья, Мазкина Ольга – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. Ивановска Билјана – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. Караниколова-Чочоровска Луси – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРАДОВИЌ.....	135
21. Кашкина Марина – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. Кибальниченко Сергей – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА	145
23. Kyrchanoff Maksym W. – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. Кислова Дарња – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ)	160
25. Комаровская Елена, Жиркова Галина – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. Кортунова Лилия – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ	177
27. Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. Коцева Весна – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ	187
29. Koseva Daniela, Mirascieva Snezana – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. Леонтиќ Марија – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. Лесневская Димитрина – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. Лумпова Лидија – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. Мартиновска Виолета – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. Milanović Nina S. – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. Младеноски Ранко – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. Негриевска Надица - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	248
39. Недосейкин Михаил – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. Недялкова Наталия Дмитриевна – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. Ниами Емил, Голаков Костадин - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. Никифоров Игорь – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ	274
43. Пляскова Елена – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. Позднякова О.В. – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. Попов Сергей – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. Пороткова Наталья, Соловьева Ирина – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. Прасолов Михаил – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА	301
48. Ристова Цветанка – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. Романова Светлана – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ»)	315
50. Сверчков Дмитрий – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. Сидоров Владимир, Харьков Иван – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. Сидорова Е.В., Швецова О.А. – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ	341
54. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. Соколова Марија – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталџа Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Фиљушкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаџи-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425

ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.)

Светлана Гладышева

Доцент Воронежского государственного университета,

e-mail: svetglad@mail.ru

Аннотация

В статье анализируются журналы для детей, выходящие в русском зарубежье в 1920-1940-х гг. Особое внимание уделяется роли периодических изданий в воспитании подрастающего поколения в русских традициях, сохранении родного языка, передачи детям эмигрантов национального культурного наследия.

Ключевые слова: журналы для детей, эмиграция, публицистика..

Одной из важнейших задач эмиграции первой волны стало сохранение национально-культурной самоидентификации детей, формирование граждан будущей России. Большую роль в создании особой программы жизнестроения для поколения детей эмигрантов, растущих в уникальных исторических условиях, играли периодические издания. В их задачи входило воспитание подрастающего поколения в русских традициях, сохранение родного языка, передача национального культурного наследия.

С начала 1920-х гг. в Париже издавались журналы для детей «Зеленая палочка» (1920-1921), «Молодые побеги» (1920-1921), «Годы изгнания» (1925), «За Русь, за веру» (1928), «Кадет» (1928-1929), «Восход» (1927-1933), «Огоньки» (1932-1933) и др. По праву лучшим изданием для детей считается двухнедельный журнал «Зеленая палочка». Идея его создания принадлежала Дон-Аминадо (псевдоним Аминада Петровича Шполянского), крупному деятелю русского зарубежья – поэту, прозаику, фельетонисту. Редактор Дон-Аминадо поставил перед собой сложную задачу – создать в эмиграции журнал, который помогал бы воспитывать русских детей русскими, сохранить, развить и усилить в них любовь к покинутой родине, ее истории и культуре. Он хотел выпускать детский журнал «без кислых нравоучений и сладеньких леденцов» [1, 271], «с настоящими авторами, не подделывающимися под стиль сюсюкающих писателей для детей, и с настоящими художниками» [1, 271].

Идеи Дон-Аминадо поддержали живущие в 1920-е гг. в Париже писатель А.Н. Толстой и его жена Н.В. Крандиевская, которые вошли в состав редколлегии журнала и активно участвовали в его создании. Помощниками редактора детского журнала стали Амари (псевдоним поэта М.О. Цетлина), К.Д. Бальмонт, В.В. Барятинский, И.А. Бунин, А.И. Куприн, А.М. Дроздов, М.К. Первухин, С.Л. Поляков (Литовцев) и др. В работе над «Зеленой палочкой» активно участвовали художники: А.Н. Бенуа, Н.В. Ремизов-Васильев (подписывал свои работы псевдонимом Ре-Ми), С.Ю. Судейкин, Г.К. Лукомский и др.

Издателем журнала выступил некто Р., о котором Дон-Аминадо вспоминал: «по образованию доктор философии, по склонностям игрок в теннис, по профессии зернопромышленник, по щучьему велению меценат» [1, 272]. Меценат Р. из скромности не позволил обнародовать свою фамилию, он поставил обязательным условием: «Никакого публичного оказательства, никакой рекламы...» [1, 272].

Название журнала отсылало читателей к «зеленой палочке» братьев Толстых, которую придумал одиннадцатилетний Николенька, старший брат Льва Толстого.

На первой странице первого номера журнала был помещен портрет великого писателя. На второй странице был воспроизведен отрывок из «Воспоминаний (1902-1906)» Л.Н. Толстого о том, «как его старший брат, его Николенька, объявил, что у него есть тайна, через которую, когда она откроется, все люди сделаются счастливыми и все будут любить друг друга. Тайна эта написана на зеленой палочке, и палочка эта зарыта у дороги, на краю оврага в яснополянском парке» [7, 2].

Цель игры, выдуманной Николенькой Толстым, стала главной задачей детского журнала: «всем вместе искать простую и важную тайну, посредством которой можно сделать всех людей на свете счастливыми» [7, 2]. Программа журнала включала воспитание юных читателей с учетом нравственной стороны чтения, стремление развить ум и способности ребенка, дать ему доступные сведения об окружающем мире.

Стремясь донести до юных сердец чувство гордости за Россию, страну, где навсегда остались их корни, привить чувство любви к родине и ее культуре, редакция журнала уделял большое внимание русской литературе. В «Зеленой палочке» публиковались художественные произведения, призванные пробудить в маленьких читателях любовь к слабым, уважение к труду, самостоятельность, честность. Специально для журнала А.Н. Толстой написал повесть «Детство Никиты», которая по частям публиковалась в нескольких номерах издания (1920. №2-5/6). Рассказывая о жизни и приключениях девятилетнего мальчика Никиты, живущего в поместье своих родителей, автор не только прекрасно раскрыл духовный мир ребенка, но и воссоздал истинно русскую атмосферу помещицкой усадьбы. Известно, что эта повесть в дальнейшем дорабатывалась автором и целиком была издана под заглавием «Повесть о многих превосходных вещах: (Детство Никиты)» в издательстве «Геликон» (М.; Берлин, 1922).

А.И. Куприн поместил в журнале рассказы о животных «Козлиная жизнь» (1920. №1) и «Сапсан» (1921. №1), в которых заметна трогательная, нежная привязанность писателя к зверям. Животные для автора – воплощение природной естественности, чистоты и красоты. Рассказы Куприна прививали маленьким читателям доброту и любовь ко всему живому. В «Зеленой палочке» также были опубликованы сказка П. Кожевникова «Пропавшее солнце», рассказы А. Дроздова «Мой дедушка» и «Медовый человек», В. Барятинского «Страшная история», повесть А. Яблоновского «Приключения Миши Шишмарева». Начиная со второго номера, в журнале печатался роман Р. Стивенсона «Остров сокровищ» в переводе А. Койранского. Произведение о приключениях, связанных с поисками сокровищ, которые спрятал капитан Флинт на необитаемом острове, полюбилось маленьким читателям. Привлекали их и иллюстрации, выполненные А. Койранским, который был не только литератором, переводчиком, но и художником. К сожалению, публикация романа не была закончена, так как на 8-м номере журнал закрылся.

Широко была представлена в «Зеленой палочке» поэзия для детей. Первый номер журнала открывался стихотворением И.А. Бунина «Бегство в Египет», посвященным предстоящему Рождеству. Стихотворение К. Бальмонта «Птенец» (1920. №1) было наполнено любовью и добрым отношением к природе, другое его стихотворение – «Девочка с иголкой» (1920. №3) – открывало читателю волшебный мир детских грез. Почти в каждом номере журнала публиковались стихи Саши Черного (псевдоним А.М. Гликберга): «Пещера храбрых» (1920. №1), «О чем поет самовар» (1920. №2), «Рождественское» (1920. №5-6), «В саду» (1921. №7), в которых звучало открытое признание любви к детям. Также он опубликовал «Сказку о лысом пророке Елисею, о его медведице и о детях» (1920. №3). В своих стихах поэт создавал родной, русский остров среди бушующего

моря чужбины, остров, на котором поселились нежность и доброта. Следует отметить, что в эмиграции Саша Черный много писал для детей, выпустил около 20 детских книжек, первая из которых называлась «Детский остров» (Данциг, 1921). Он участвовал в издании альманахов для детей «Молодая Россия» и «Русская земля», знакомивших подрастающее поколение эмиграции с «далекой, лежащей за тридевять земель родиной».

Н. Крандиевская опубликовала в журнале два стихотворения – «Колыбельная» и музыка к ней (1920. №1) и «День прошел» (1920. №5/6). В «Зеленой палочке» были напечатаны стихи И. Северянина «Заяц» (1920. №3), Амари «Летом» (1920. №2), М. Струве «Зима» (1920. №3), Г. Шайкевича «В белом поле вьюга стелется» (1920. №5/6). Отметим, что все публикации иллюстрировались рисунками А.Н. Бенуа, Ре-Ми, С.Ю. Судейкина и других художников.

Редакция журнала обращала внимание маленьких читателей на литературные события, писательские юбилеи. Практически в каждом номере представлялось творчество того или иного литератора. Во втором номере журнал откликнулся на 50-летие со дня рождения И.А. Бунина и А.И. Куприна, напечатав их портреты. Начиная с третьего номера, родилась традиция на первой странице журнала печатать фотографию писателя с автографом, на второй – небольшой очерк о творчестве. «Зеленая палочка» рассказала о творчестве П.Д. Боборыкина, Л.Н. Андреева, Ч. Диккенса, Ф.М. Достоевского, А.Ф. Писемского. Откликаясь на 40-летие со дня смерти Ф.М. Достоевского, журнал писал: «Рассказы про “Неточку Незванову”, про “мальчика у Христа на елке” и многие другие произведения Достоевского открывают перед нами самое дно, самое доньшко детской души. Точно это написал не большой бородатый господин с угрюмыми глазами, а – сами дети о детях, о своих потайных тайнах, о том, что им снится и думается» [10, 2].

В детском журнале заметна научно-популярная линия. В каждом номере издания появлялись статьи авторитетных авторов на естественно-научные и исторические темы. Известный книговед, библиограф, популяризатор науки и писатель Н. А. Рубакин написал для журнала очерки о детском творчестве «Великие изобретения маленьких людей» (1920. №1), «Ученый мальчик» об Исааке Ньютоне (1920. №4). Инженер Н.А. Ульянов опубликовал очерки «Беспроволочный телеграф» (1920. №3) и «Маяк: исторический очерк» (1920. №5/6), сопровождаемые поясняющими схемами, рисунками. Михаил Первухин написал для журнала очерк «Современный волшебник», посвященный итальянскому радиотехнику, лауреату Нобелевской премии по физике за 1909 г. Гульельмо Маркони, в котором представил его изобретениях в области беспроводной связи, особо отметив одну из главных заслуг ученого – создание компактной, удобной в использовании модели передатчика. Начиная с №5/6, научно-популярные публикации выходили под рубрикой «Наука и жизнь», которая продолжала давать доступные детскому восприятию знания.

Особое место в журнале занимала постоянная рубрика «Крепко помни о России». Открывая рубрику, С. Поляков (Литовцев) в статье «Далекая Россия» с горечью писал: «С каждым днем живой образ России затуманивается и бледнеет в нашей памяти. Каждый день дает нам новые впечатления чужой страны, в которой мы живем, иных людей и иной природы. Мы понемногу привыкаем к ярким ощущениям новизны, и иногда нам начинает казаться, что здесь мы родились и здесь мы умрем. Бывают минуты, когда Россия кажется сном» [8, 29].

Сопровождаемые иллюстрациями публикации рубрики стремились рассказать маленьким читателям о далекой родине, напомнить о ее просторах, о маленьких и больших городах, русских традициях, обычаях. Очерки Г. Лукомского «Старая губерния» (1920. №3) стремятся запечатлеть в памяти маленьких читателей

Россию уходящую, воссоздают уклад, быт русской провинции. Автор в репортажной манере рассказывает о своей поездке в Калугу: «Подъехали к Гостиному двору. Лавки пошли – побогаче. На вывесках, то – полушубок романовский нарисован, то – валенки. А у чайной, – какие куличи, да пасхи на вывесках! И золотой крендель с короной над самым входом. А вот и «ряды»: арки низенькие, белые, и – в глубине – лавки, все больше бакалейные, и идет от них веселый, черносливный дух» [6, 29].

Д. Денисов в очерке «Москва» (1921. №7) напоминает читателям о достопримечательностях этого города с невероятно богатой историей. В финале очерка он замечает: «Но упаси нас Бог и помилуй потерять Москву-мечту, потерять единственное наше достояние – память о сокровищницах русского духа!..» [5, 24]. М. Струве посвятил свой очерк Петербургу, предложив читателям мысленно совершить прогулку по городу (1921. №8. Петербург): «Вот мы и на Невском. <...> Великие тени встают перед нашими глазами. В этом доме на углу была когда-то кондитерская; в широкой боливарской шляпе, в длинном сюртуке в талию, как у всех статских господ, сюда заходил зачастую небольшой ростом господин, но быстрый движениями и речью, – Пушкин. Здесь Гоголь часами бродил по улице, обдумывая «Невский проспект» – книгу, ставшую священной для каждого петербуржца» [9, 23]. Вспомнить Петербург или познакомиться с ним впервые маленьким читателям помогали рисунки барона К. Рауш-фон-Траубенберга, прекрасно иллюстрирующие очерк М. Струве.

Следует отметить, что журнал активно занимался благотворительностью, в каждом номере обращаясь к читателям с призывом помочь русским детям (Рубрика «В помощь русским детям»). Журнал считал своим долгом «отозваться на нужду, которую терпят русские дети в тяжких условиях, порожденных минувшей войной и непрекращающейся распрей в России» [4, 31]. Открывая в редакции сбор пожертвований, журнал известил читателей, что «для общественного контроля над этим сбором и для наиболее правильного распределения собранных сумм образован “Комитет помощи русским детям”» [4, 31], в который вошли князь Г.Е. Львов, А.И. Куприн, Т.И. Полнер. Редакция обещала публиковать фамилии жертвователей в каждом очередном номере журнала и свое обещание выполнила. Начиная со второго номера, в «Зеленой палочке» регулярно печатались отчеты о поступлении пожертвований. За время существования журнала было собрано 1015 франков.

В журнале существовал раздел, нацеленный на самое активное взаимодействие с читателями – «Как мы сами сочиняем». Публикация произведений маленьких читателей, присылаемых в редакцию, являлось чрезвычайно важным свидетельством существования обратной связи журнала. «Зеленая палочка» стремилась пробудить творческое начало в ребенке, развивать его способности. В первом номере журнала были опубликованы воспоминания одиннадцатилетнего мальчика (указаны только его инициалы: Ф. В-н) об отплытии из России, в которых автору удалось передать пронзительное чувство расставания с родиной: «исчезала земля, исчезала Россия. Но и солнце исчезало вместе с землей. Казалось, что оно светит только в России» [3, 41].

Дон-Аминадо в своих воспоминаниях отмечал успех издания: «С каждым новым выпуском количество подписчиков и читателей возрастало, и требования на “Зеленую палочку” приходили из Англии, из Америки, из Бессарабии, из Латвии, из Финляндии, из Югославии, из Эстонии» [1, 272]. А в Советской России анонимный рецензент литературно-критического журнала «Печать и революция» откликнулся на «Зеленую палочку» Дон-Аминадо так: «тоненькие тетрадки, которые отравляют сознание детворы» [2, 352].

Имея большой успех у маленьких читателей, «Зеленая палочка», к сожалению, просуществовала недолго, вышло всего восемь номеров. В 1921 г. меценат, финансировавший издание, разорился, и журнал прекратил свое существование. Однако опыт функционирования «Зеленой палочки» оказал заметное влияние на маленьких читателей и формирование культурного пространства русского зарубежья. Журнал продемонстрировал чрезвычайно плодотворную попытку объединить лучшие творческие силы русского зарубежья для воспитания детей эмигрантов в русских традициях, для борьбы с их денационализацией. Из номера в номер журнал кропотливо и настойчиво создавал вокруг маленьких читателей пространство Русского мира, насыщенное культурно, интеллектуально, этически. «Зеленая палочка» достойно продолжала и развивала традиции первого детского журнала в России «Детское чтение для сердца и разума» (1785-1789).

Несомненно, плодотворный опыт издания «Зеленой палочки» оказал заметное влияние на развитие детской журналистики русского зарубежья, прежде всего парижских журналов «Восход» (1927-1933), «Огоньки» (1932-1933), «Черпачок» (1934-1937), «Сверчок» (1937-1939), а также журнала для детей младшего возраста «Ласточка», который издавался в Харбине (1926-1945). Иллюстрированный журнал «Ласточка» был самым популярным в среде детей русских эмигрантов на Дальнем Востоке. Создателем и первым редактором этого двухнедельного журнала был А. Я. Буйлов, однако расцвет журнал наступил, когда его взял в руки директор-распорядитель издательства «Заря» Е. С. Кауфман. Традиционно редакции журналов для детей предъявляли высокие требования к их содержанию. Детская литература, по их мнению, должна была не только развлекать и просвещать, но и отражать все ценностные ориентиры миропонимания как целостной органической системы, охватывающей не только сферу материальной деятельности, но и многообразие человеческих отношений. Психологически точные тексты, созданные писателями-эмигрантами, воспитывали чувства и мысли, помогали растущему человеку укреплять в себе жизнестойкие силы.

Большое внимание журналы для детей уделяли религии. Например, в ежегодных пасхальных и рождественских номерах «Ласточки» публиковались стихотворения и статьи («Христос воскрес!» (№9, 1932), «Почему празднуют Пасху?» (№9, 1932), «Как праздновали Светлый Праздник в России» (№8, 1933), которые объясняли ребенку основы православной веры и учили идти по жизни с верой в Бога.

Произведения, публикуемые в журналах, были написаны легким, понятным для детей языком и отличались жанровым разнообразием. Большой интерес у юных читателей вызывали задания развивающего характера: игры, шарады, ребусы, кроссворды, анаграммы. Например, в журнале «Ласточка» рубрика «Подумайте-ка!» на протяжении многих лет занимала первые страницы издания. В журнале «Зеленая палочка» были представлены рубрики «Разные разности», «Наши конкурсы», «Потехе час», игровая форма материалов которых способствовала духовному и интеллектуальному развитию читателей.

Нацеленность журналов для детей на сохранение традиций и культурного наследия ушедшей России определила их особое место в социокультурном пространстве русского зарубежья.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аминадо Д. Поезд на третьем пути. – Нью-Йорк: Изд-во им. Чехова, 1954. – 352 с.
2. [Анон.] Дон Аминадо. «Зеленая палочка» («Наши» за границей) // Печать и революция. – 1921. – №2. – С. 352-353.
3. В-н Ф. Отъезд из России // Зеленая палочка. – 1920. – №1. – С. 41.

4. В помощь русским детям // Зеленая палочка. –1920. – №1. – С. 31.
5. Денисов Д. Москва // Зеленая палочка. –1921. – №7. – С. 19-24.
6. Лукомский Г. Старая губерния // Зеленая палочка. –1920. – №3. – С. 26-29.
7. От редакции // Зеленая палочка. –1920. – №1. – С. 2.
8. Поляков (Литовцев) С. Далекая Россия // Зеленая палочка. –1920. – №1. – С. 29-30.
9. Струве М. Петербург // Зеленая палочка. –1921. – №8. – С. 21-23.
10. Федор Михайлович Достоевский // Зеленая палочка. – 1921. – №7. – С. 2.